

Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za rok i parę dni* będziecie drzeć, wy pewne siebie!** Gdyż winobranie się skończyło, a owocobranie już nie*** przyjdzie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za rok i parę dni będziecie drzeć, wy, pewne siebie! Bo winobranie skończone, a owocobrania nie będzie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiele dni i lat będziecie zatrwożone, wy pewne siebie! Ustanie bowiem winobranie, zbioru nie będzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez wiele dni i lat trwożyć się będziecie, wy bezpieczne! albowiem ustanie zbieranie wina, a sprzątania urodzajów nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo po dniach i po roku wy, bezpieczne, trwożyć się będziecie, bo ustało zbieranie wina, zbieranie więcej nie przyjdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za rok i kilka dni zadrżycie, pewne siebie, bo winobranie się skończyło, zbiorów już nie będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dłużej niż za rok będziecie drzeć, wy pewne siebie! Gdyż winobranie się skończyło, a owocobrania już nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za rok i kilka dni zadrżycie, wy, które czujecie się bezpiecznie, bo winobranie się skończy, nie będzie już zbiorów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za rok i kilka dni stracie poczucie bezpieczeństwa. Bo winobranie zniszczone, nie będzie już zbioru owoców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za rok i [szereg] dni drzeć będziecie wy, zbyt zuchwałe! Bo zbiory wina zniszczone, nie będzie już zbioru owoców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В днях року чиніть пам'ять в болі з надією. Знищено збирання винограду, спинено насіння і більше не прийде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dni po czasie będziecie drzeć, wy, bezpieczne! Bo winobranie przeminie, a zbiór owoców już nie przyjdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanim minie rok i szereg dni, wy, beztraskie, zadrżycie, gdyż skończy się winobranie, lecz nie nadejdzie zbiór owoców.

¹⁾ Lub: Nie dłużej niż za rok.

²⁾ Aluzja do najazdu asyryjskiego w 701 r. p. Chr.

³⁾ nie, בֵּלִי (beli): wg 1QIsa a : בָּל (<x>290 32:10</x>L.).